

EL DIALECTO LESBIO¹

The lesbian dialect

Ronald Forero Álvarez
Universidad Nacional de Colombia. Colombia

Resumen: Este trabajo presenta, en su primera parte, el origen y las principales características fonéticas, morfológicas y léxicas del dialecto lesbio vernáculo en relación con el dialecto ático. En la segunda ofrece una caracterización del dialecto utilizado por Safo y Alceo en la que se han tenido en cuenta aspectos fonéticos, morfológicos y léxicos. Se han incluido, además, una lista de los *hapax legomena* que aparecen en los fragmentos conservados de los poetas lesbianos y algunos textos que ejemplifican los distintos usos del dialecto.

Palabras claves: dialecto lesbio, fonética, morfología, léxico, hapax legomena.

Abstract: This paper is divided into two parts. The first part studies the main phonetic, morphological and lexical features on the vernacular Lesbian dialect, as well as its origin itself. Also, this first part associates the Lesbian dialect to the Attic one. The second part is centered on the characterization of the dialects used by Sappho and Alcaeus, paying special attention to phonetic, morphological and lexical features. Additionally, it includes a list of the *hapax legomena* which occurs in the fragments of Lesbian poets and draws some examples of the different uses of the dialect.

Key words: Lesbian dialect, phonetics, morphology, lexicology, hapax legomena

Recibido: 15.12.07 - **Aceptado:** 10.01.08

Correspondencia: Ronald Forero Álvarez ronal.forero@unisabana.edu.co
filius_bacchi@hotmail.com. Licenciado en Español y Filología Clásica. Universidad Nacional de Colombia. Profesor Universidad de la Sabana. Instituto de Humanidades Departamento de Lengua y Literatura.

¹ Este trabajo está tomado en parte y especialmente adaptado para esta revista de "Poemas y Fragmentos de Safo. Traducción y Análisis" (Forero 2007: IV-XI).

Ronald Forero A., El dialecto lesbio

El griego pertenece a la familia lingüística indoeuropea, de la cual también hacen parte las lenguas indoarianas, celtas, itálicas, germánicas, eslavas; el anatolio, el armenio, el latín, etc. (fig. 1). La división en dialectos de la lengua griega empieza en el griego común, que se desarrolló a partir del indoeuropeo politemático (Indoeuropeo III) hacia el tercer milenio a. C., en la última etapa de expansión de los pueblos indoeuropeos en Europa (Adrados 1999: 6). Esta primera división dio como resultado dos grandes dialectos: el griego oriental que llegó a Grecia hacia comienzos del segundo milenio a. C. y el griego occidental que fue introducido con la llegada de los dorios hacia el 1200 a. C.

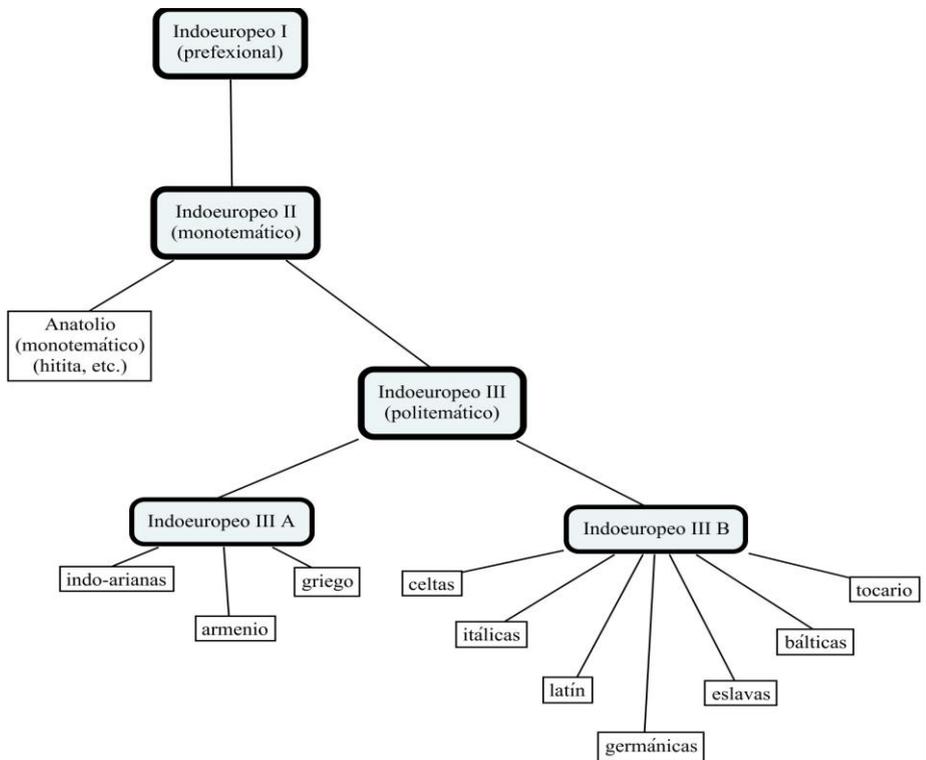


Fig. 1. (Tomada con modificaciones de *Gramática Sucinta de la Lengua Griega*, Olaya 2001: 2)

De los dos grandes dialectos griegos, el oriental y el occidental, se originaron nuevas divisiones. Del griego occidental surgieron los distintos dialectos dorios y el griego noroccidental, y del griego oriental el arcadio-chipriota, el jonio y el eolio (fig. 2). El eolio se subdividió después de la caída de los reinos micénicos hacia el primer milenio a. C. en tesalio, beocio y lesbio. El dialecto lesbio evolucionó, entonces, a partir del dialecto eolio traído desde Tesalia a las costas noroccidentales de Asia Menor.

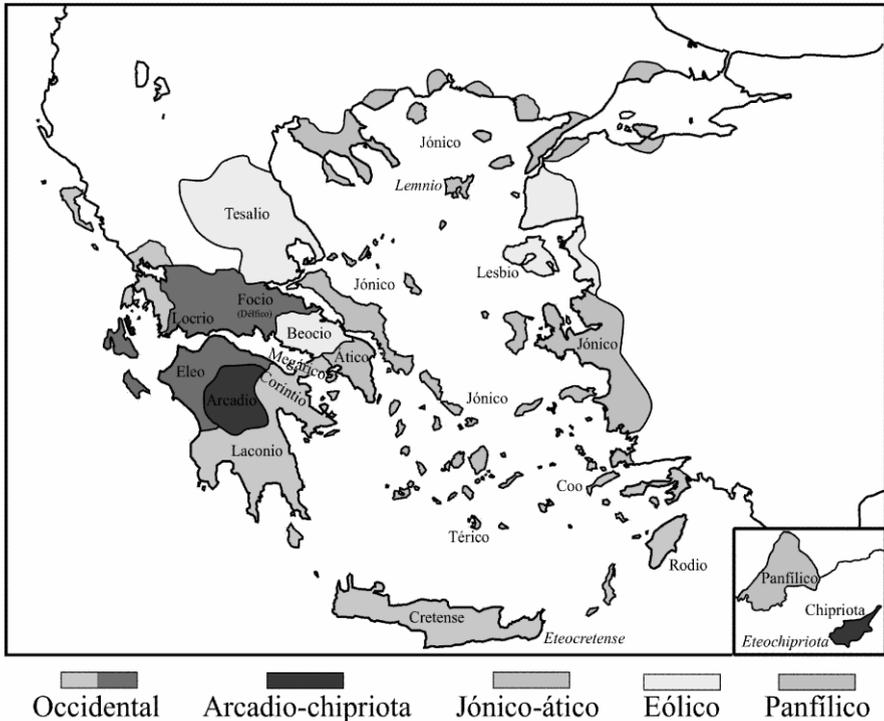


Fig. 2. Distribución de los dialectos en la época Clásica².

El presente trabajo presenta las principales características del dialecto lesbio vernáculo en relación con el dialecto ático, hace una caracterización del dialecto de Safo y Alceo, incluye un listado de los *hapax legomena* encontrados en ambos poetas y da algunos ejemplos de textos escritos en

² Mapa elaborado según la división propuesta por Duhoux 1984.

Ronald Forero A., El dialecto lesbio

dialecto lesbio, para que sirva como guía en la traducción de inscripciones y fragmentos conservados de los poetas lesbianos.

CARACTERÍSTICAS DEL LESBIO VERNÁCULO

I. FONÉTICAS³

a. Vocales

1. *o* por *a* antes o después de líquidas:
στρότος = *στράτος*, *βροχέως* = *βραχέως*, *χόλαισι* = *χαλιῶσι*, *πόρνοψ* = *πάρνοψ*, etc.
2. *o* por *a* en otros casos:
όν = *ανά*, *δέκοτος* = *δέκατος*, *ἔνοτος* = *ἔνατος*.
3. *ι* > *ε* antes de vocales (principalmente antes de *a* y *o*):
χρύσιος, *χάλκιος*, *σुकία*, *κυνία*, *ὄστιον*, etc. Sin embargo en la ortografía se conserva *ε*: *θεός*, *εἶον*, etc.
4. *αἰμι-* > *ἡμι-*:
αἰμισέων, *αἰμιθέων*, *αἰμιόνους*, etc.
5. *ε* > *ι* después de *ρ*:
Δαμοκρέτω = *Δημοκρίτου* (sin embargo *κρίνω*, *κρίτων*).
6. *ι* (*ιθ*) semiconsonante > *ι* antevo-cálica:
ζά > *δι*: *ζά*, *κάρζα*, *Ζόννους*, *ζάβαις*, *ζαδηλος*, etc.; *ερρ* > *ρ ιθ* : *μετέρρος*, *ἀλλαότερος*, *Πέρραμος*, *Πέραμος* = *μέτριος*, *ἀλλότριος*, *Πρίαμος*; omisión de *ι*: *ἄργυρα* = *ἀγρύρια*.
7. *υ* > *ο* especialmente antes de *μ*:
ἀπύ = *από*, *ὑμοίως*, *ὑμολογία*, *ὑμοι*, *ὑπίσσω*, *ὑσδων*, etc.
8. *η*, *ω* > *ο* ⇐, *ε* ⇐ : provenientes de contracciones o alargamientos compensatorios.

³ Para el sumario aquí presentado se ha tomado como guía el libro "The greek Dialects" (Buck 1955).

b. Diptongos

9. υ como diptongo:
αῦως > **αὐσῶς*, *ναῦος* > **νασφός*, etc.

c. Otros cambios vocálicos

10. radación vocálica de *a* en *ε*:
ἔρσην = *ἄρσην*, *θέρσος* = *θάρσος*, *Θέρσιππος*, *κρέτος* = *κράτος*, *Τιμοκρέτης*,
Σωκρέτης; *ἔταλον*, etc.

d. Consonantes

11. Pérdida temprana de *Ϝ* (conservada parcialmente en Safo y Alceo) y grafía -σδ- en lugar de ζ en medio de palabra.
12. Psilosis.
13. Labial en lugar de dental:
πέμπε = *πέντε*, *πήλυι* = *τῆλε*, *Βέλφοι* = *Δέλφοι*, *φῆρ* = *θήρ*, *ὀββσπέλλω* = *στέλλω* (probablemente), etc.
14. Líquidas y nasales dobles:
 de *ρ*, *ν*, + *ιθ*: *φθέρρω* > **φθέριθω*, *κρίνω*, *κτένω*; de *λν* y/o *λσ*: *στάλλα* = *στήλη*, *βόλλομαι*, *βόλλα*, *ὀφέλλω*; *σ* en medio de palabra + líquida o nasal:
χέλλιαι > **χέσλιοι*, *χέρρας* > **χεσρ-*, *ἔμιμ*, *ἄμιμ* > **ἄμιμ*, *σελάννα* > **σελάσνα*; *νσ* intervocálico: *μῆννος* > **μηνσός*, *ἔκριννα* > **ἔκρινσα*, *ἔνεμια* > **ἔνεμια*; de *λσ*, *ρσ*: *ἔστελλα* > **ἔστελσα*, *βόλλομαι*, etc.
15. *ισ* proveniente de *νσ* > *νσ* + consonante:
νσ > *ντιθ* : *παῖσα* > **πάντιθα*, *μοῖσα* > **μόντιθα*, **μόνσα*; *ἔχοισα*, *ἀπιμόζοισα*,
δάμεισα, etc. > part. pres. nom. sg. fem. -ντ- *ιθα*; *ἔχοισι*, *γράφωισι*, *τίθεισι*,
 etc. > 3^a pl. -ντι; -οις, -αις (ac. pl.) > -ονς, -ανς; εἶς > εἶνς; *στοίχεις*; etc.

e. Acento

16. Acento recesivo
πόταμος, *σόφος*, *βασίλιδες*, *λεῦκος*, etc.

II. MORFOLÓGICAS

a. Sustantivos y adjetivos

17. Dat. pl. de los temas en *-a* en *-αισι*, *-οισι* (sin embargo *ταῖς*).
18. Dat. pl. de los temas en consonante en *-εσσι*:
πόδεςσι, etc.
19. Declinación de sustantivos de tema en *σ* en analogía con los sustantivos masculinos de tema en *-a* Ac. sing. en *-ην*: *δαμοτέλην*; dat. sing. en *-ηι*: *Καλλίκληι*; gen. sing. en *-η* (como *-α#*): *Θεογένη*; voc. sing. en *-ε* (como *-α()* *Δίκα*): *μελλιχόμειδε*.
20. *-ηρος*, *-ηι*, etc. > *-ηφος*, *-ηφι*, etc.:
βασίληρος, *βασίληι*, etc.

b. Numerales

21. *ἴα* = *μία*.
22. *εἴκοιστος*, *τριάκοιστος*, *ἑξήκοιστος*, etc. = *εἴκοστος*, etc. *-κοιστος* probablemente de **-κονστος*.

c. Pronombres

23. El artículo como relativo.
24. Sólo la segunda parte del relativo indefinido declinada:
ὅττις, ὅττινα, ὅττω, etc. (cf. también ὅππα, ὅππως, etc.).

d. Adverbios y conjunciones

25. -τα = -τε (temporal):
ἴτα, πότα, ἄλλοτα, etc.
26. κε, κεν = ἄν.

e. Preposiciones

27. ὑπά = ὑπό por analogía con κατά.
28. πεδά, πεδα- = μετά, μετα-.

f. Verbos

29. 3ª pl. imperativo activo y medio en -ντον, -σθον:
φέροντον, κάλεντον, ἐπιμέσθον, etc.
30. σσ en la conjugación de futuro y de aoristo que termina en vocal breve:
ἐκάλε-σσα, [καλε]σσάτωσαν, ὀμόσσαντες, etc.
31. -ην = -εναι en el infinitivo perfecto de los verbos temáticos:
τεθνάκην, τεθεωρήκην, etc.
32. Part. perf. act. -ων, -οντος.
33. -ην = -ειν en el infinitivo de los verbos temáticos.
34. El infinitivo de los verbos atemáticos en μεναι:
ἔμμεναι, θέμεναι, δόμεναι, etc.
35. -ην = -ναι en el infinitivo aoristo pasivo:
ἐπιμελήθην, ὀντέθην, etc.

Ronald Forero A., El dialecto lesbio

36. Infinitivo presente de los verbos atemáticos en vocal en -ν:

δίδων, κέρνα#ν, ὄμνου←ν, κάλην, στεφάνων, κατείρων (καθιεροῦν); una vez también inf. aor. πρόστα#ν etc.

37. Conjugación de los verbos contractos como los verbos en -μι:

κάλημι, φίλημι, κάλετον, κατάγρετον, εὐεργετέτεσσι, [ὄ] μονόεντες, προσμέτρεις, στοίχεις, etc.

38. ἀγρέω = αἰρέω.

g. Derivación

39. ὄππα = ὄμμα, γρόππα = γράμμα variación del sufijo -μα.

40. -ιος = -εος en los adjetivos de materia:

χρῦσιος, χάλκιος, ἀργύριος, etc.

41. Adjetivo patronímico en lugar del nombre del padre en genitivo:

Μέλανχρος Πιθόνειος, Ἀρχίππα Ἀθανάεια, etc.

IV. LÉXICAS

παῖς hijo, ἀρνήας oveja, ἔπερος carnero, διακάσκοποι título oficial, πρότανις = πρύτανις (raro en ático) prítane.

Ciertas características son compartidas con otros dialectos:

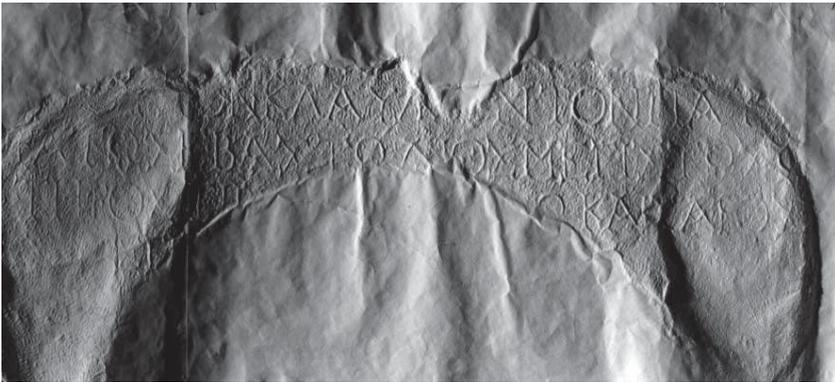
- Con el tesalio y el beocio: 1, 5, 10, 13, 18, 21, 32, 41.
- Tesalio: 2, 6, 7, 14, 26, 38, 37,
- Beocio: 28, 30.
- Délfico: 18.
- Arcadio-chipriota: 1, 2, 7, 26, 37.
- Arcadio: 10, 28.
- Con varios dialectos: 2, 8, 12, 17, 19, 20, 23, 27, 33, 31, 35.

Ejemplos de dialecto lesbio vernáculo

Inscripción⁴ del s. V a. C. Cebrene

Σ[τάλλ]α ἔπι Σθενείαι ἔμμι το)# Γαυκί)#.

- Inscripción⁵ hallada en Mitilene en 1987 en honor a Druso Claudio, la inscripción grabada sobre un bloque de mármol data del s. I a. C.



[Δρ]οῶσον Κλαύδ[ι]ον τὸν πάτ[ε] af. VII a
ρα τὸ Σεβάστω D...ος Μεγίστω σί
τηρος Tib[ερίω Κλαυδί]w Καίσαρος
vvv Σεβ[άστω Γερμανί]w vacat

CARACTERÍSTICAS DEL DIALECTO DE SAFO Y ALCEO

La teoría tradicional acerca del dialecto utilizado por los poetas lesbios arcaicos en sus poemas fue que la lengua utilizada por Safo y Alceo era el dialecto hablado en la isla de Lesbos en la época de su composición, sin ningún tipo de alteración, siendo así el mejor testimonio para el estudio de

⁴Tomada de Buck 1955: 213.

⁵La imagen y la transcripción fueron tomadas de A Greek Inscription from Lesbos Honoring a Julio-Claudian (Parker 1988: 175-178).

Ronald Forero A., El dialecto lesbio

este grupo dialectal en época arcaica, ya que las inscripciones de esa época son escasas. Ahrens fue el primero en plantear esta teoría en *De Graecae Linguae Dialectis* (Ahrens 1839), aduciendo que todos los elementos extraños al lesbio, la mayoría de ellos provenientes de la épica, eran simplemente arcaísmos, pues consideraba que en una poesía personal y de tono popular los elementos épicos no serían apropiados. Lobel, desarrollando esta teoría, solucionó el problema de la homogeneidad dialectal separando los poemas en 'normales' y 'anormales', pues contaba con un número mayor de textos de los que Ahrens había tenido acceso. Así separó los poemas con excesivos elementos extraños al lesbio en espurios que Voigt (1971) considera auténticos. Hoy esta teoría, basada en un punto de vista estrictamente literario, es insostenible, aunque haya sido la más aceptada durante el siglo pasado, ya que, según estudios posteriores a los de Lobel⁶, han demostrado que se trata de una "lengua poética artificial" con una innegable influencia épica y con elementos no lesbios y jonios (Rodríguez 1998: 27). No obstante el lesbio vernáculo es la base lingüística fundamental de los poemas de Safo.

En los fragmentos de los poetas lesbios se encuentran dobletes fonéticos y morfológicos, característica que hacen evidente la adaptación del lesbio vernáculo a necesidades poéticas, especialmente métricas (Rodríguez 1998:13). Ej.:

I. FONÉTICAS

ἄρος		ἤρος contracto
ἀέρρω forma eolia		αἴρω forma jónico-ática
νόον		νῶ contracto
πολυ-		πωλυ-
-δειρ-		δέρα
ἔοντ-		ἦ
ἴσος [ι<-]		□σος [ι<-] forma épica
μέσσος forma lesbia		μέσος
Νηρεῖδων		Νεργήιδες

⁶ Para un recuento de estos estudios puede consultarse *El Léxico de los Poetas Lesbios* (Rodríguez 1998: 11-27).

ὄράνω		ὠράνω	
περάτων		πειράτων	
Περάμοιο		Περράμιον	Πρίαμος

Ἵγρραος, Μυτιλήνας, ὑμήνας etc.

II. MORFOLÓGICAS

ἄμμι		ἄμμιν		ἄμμεσιν
dat. pl. -οισι, -αισι				-οις, -αις
gen. πόλιος				πόληος
πιέζω				πιάζω
πόσσι				πόδεσσι
ac. ἀγροῶτιν				Πωλυανάκτιδα
-θησαν jonio				-θεν lesbio
formas con aumento				formas sin aumento

muchos de estos son homerismos como los alargamientos métricos, la *ε*, *ο* largas ante *-ν/ρ-φ*, el gen. Πηλέεος, las formas jonias πόληος, ἔδωκαν, etc.; aunque algunos pueden considerarse como arcaísmos lesbios en Homero como la *α#*, el gen. -οιο, -άων, el dat. pl. -οις, -αις y las formas verbales sin aumento (Adrados 1999).

III. LÉXICAS

El léxico y la fraseología fueron los que más recibieron influjo de Homero y la épica (Adrados 1999). Sin embargo hay innovaciones lesbianas, sobre todo en el léxico, como -σδ-, los participios femeninos en -οισα, el ac. pl. -οις, -αις, Ζόνυσος, ὄππατα, el acento recesivo, los verbos en -ημι (en lugar de los contractos), el dat. pl. -εσσι, y los part. perf. en -οντ- (Adrados 1999). El léxico de los poetas lesbianos incluye, además de muchas palabras homéricas, muchas palabras que aparecen por primera vez en la lírica griega.

Doy⁷ una lista de los *hapax legomena* que aparecen en la obra de Safo y Alceo, aunque haya algunas palabras que estén testimoniadas más de una vez o hayan sido transmitidas por tradición indirecta, pues su utilización, especialmente por lexicógrafos, gramáticos, comentaristas, etc., no las aparta de su contexto original, siendo este su sentido único.

ἀβάκης -ες tranquilo, sosegado.

ἀγάσυρτος -ον arrastrado, tirado, sucio, bajo, obsceno.

ἀγροϊώτικος -α -ον rústico, propio de patán.

ἀθρήματα -των [τά] regalos de boda de los parientes a la novia.

ἀλλαλόκακοι -α que se dañan mutuamente.

ἀλυκαιχιμίας -α que rehúye la batalla, cobarde.

ἀλώπα -ας [ἄ] zorra.

ἀμάνδαλος -ον oscurecido, imperceptible.

ἀμφιβάσκω rodear, rondar.

ἀντίαος -α -ον epít. de Zeus de los suplicantes.

ἀνυόδρομος -ον prob. que completa la carrera, que corre con rapidez.

[ἄξυρος] -ον sin afeitar.

ἀπαλόσφυρος -ον de tobillos delicados.

ἀπυθύω hacer una ofrenda, ofrendar.

[ἄπφω] -ως [ἄ] forma y sent. muy dud., quizá querida, hermanita o mamá.

ἀρότρωμι arar (v. pas.).

ἀρύττημαι extraer líquidos agua del mar.

ἀτέρωτα adv. en otra ocasión.

αὔα -ας [ἄ] aurora.

ἄχμα -άτων [τά] carga de un barco.

⁷ El listado fue tomado con importantes modificaciones de *El Léxico de los Poetas Lesbianos* (Rodríguez 1998) donde se encuentran estudiadas en detalle cada una de las palabras.

ἀχνάσθημι *sufrir*.

ἄψερον adv. *finalmente*.

βίμβλιδες -ων [αἰ] *pequeñas cuerdas hechas de papiro, drizas del cordaje de una nave*.

γαύραξ -ακος [ὀ] *fanfarrón*.

γλυκέως adv. *dulcemente*.

δαύω *dormir*.

δεκεμήλιος -ον *que recibe ganado en el sacrificio*, epít. de Dioniso.

†διάκτηρ -ερος? -ηρος? [ὀ] sent. dud.

διάμειπτος -ον *variable, voluble* o quizá indicando reciprocidad *que se puede cambiar por, intercambiable*.

δίοπτρον -ω [τό] *instrumento a través delcual se mira* o más prob. *Agujero para mirar, mirilla* con. gen.

διώξις -ον *que puede o debe ser acusado*.

ἐκκύκαμι *agitar, mover confusamente*.

ἔξανθις ver ξάνθις.

[ἔξασος] -ον forma y sent. dud., quizá *muy seco* y fig. de pers. *muy sediento*.

ἐπάρτιος -α -ον prob. *dispuesto, arreglado*.

ἔπερθα adv. *encima*

ἐπίαλος -ω [ὀ] *pesadilla*.

ἐπιρρόμβημι *zumbar*.

ἐπόνασις -εως [ἄ] *disfrute*.

ἐπτορόγιος -α -ον *de siete brazas de largo*.

ἐρρεντι adv. sent. dud.

εὐπέδιλος -ον *de hermosas sandalias* epít. de Iris.

ζακρυόεις -εσσα -εν *espantoso, funesto*.

ζοφοδορπίδαις -α *que come a oscuras* o *en secreto*.

ιλλάεις -εσσα -εν de pers. *Benévolo, bondadoso, amable*.

ιόκολπος -ον *de pecho que exhala perfume de violetas*.

[κεμήλιος] ver δεκεμήλιος.

κίνδυν -υνος [ὀ] *peligro*.

κόκκυγος -ου [ὀ] *cuco*.

Ronald Forero A., El dialecto lesbio

κακοπατρίδαις -a de bajo nacimiento, de infame linaje.

κατάγωγης -ιδος (?) cierto vestido femenino.

κατάημαι soplar dud.

κατέπερθεν adv. por encima.

κατώρης -ες que baja de las montañas.

[λεῦκος] -εος [τό] cierta enfermedad de la piel, quizá lepra.

λαβόλιον -ίω [τό] acción de tirar piedras, lapidación.

λάβολος -ον prob. lapidado.

[λυκαυχμία] ver ἀλκυκαυχμία.

μαλοδρόπευς -ηος [ὄ] recolector de manzanas.

μάτημι pisar, pisotear.

μελίφωνος -ον de voz suave como la miel.

μελλιχομείδης -ες de amable sonrisa.

μελλιχόφωνος -ον de voz agradable.

μέσοι adv. en medio.

μιτράνα -ας [ᾶ] banda o diadema usada como tocado femenino.

μιθόπλοκος -ον urdidor de razones.

μύναμαι ocultar, velar.

νέβριον -ω [τό] cervatillo.

ξάνθης -ιδος (?) rubia.

ξόανος -ον tallado en madera o de madera pulida.

ξυστοφόρημι ser ξυστοφόρος, lancero part. pas. ξυστοφορήμενος protegido por una guarida de lanceros prob. ref. a Pítaco.

ὀλισβόδοκος -ον que recibe un consolador.

ὄλοφος -υος [ᾶ] lamento, compasión.

ὄνορίνω agitar, revolucionar.

[ὄργία] -ας [ᾶ] forma y sent. dud.

παρορίνω excitar, arremeter, chincar.

πάρος -εος [τό] pérdida de fuerza, debilidad, incapacidad.

πασσύριον

πάωμι emparentar o ser pariente. adv. con todo el ímpetu o la fuerza.

πεμπεβόειος -α -ον hecho de la piel de cinco bueyes.

πεδάγητος -ον susceptible de nueva elección o arrepentimiento, revocable.

πεδαδεύομαι *arrepentirse*.

[περίστροφis] -ιδος [ἄ] *puño de la rueda de molino*.

ποικιλόθρονος -ον *de trono variopinto o artístico*.

πολύλαις -ιδος *dadora de abundante botín, que produce o hace obtener abundante botín* epit. de Atenea.

πρόκοψis -εως [ἄ] sent. dud., prob. *éxito, progreso*.

πρωταλία -ας [ἄ] *primera navegación*.

σέος -εος [τό] *seísmo, terremoto*.

σκοπίαμι sent. dud., quizás *observar, vigilar, espiar*.

σκύρων -ος [ό] sent. dud.

στάλυγμος -ω [ό] *dolor*.

τετράδων -ονος [ό] un tipo de *ave*.

τετραβάρης -ες *que pesa por cuatro*.

τριβωλέτηρ -ερος [ό] sent. dud., quizás *tritador-destructor*

ὑπαδρόμαμι *correr por debajo*.

φίλων -ωνος [ό] *amigote, camarada*.

χιορόδαις -α *de pies agrietados*.

χρυσαστράγαλος -ον *con adornos en forma de tabas de oro*.

ψίδομαι *sollozar, llorar*.



Imagen tomada con modificaciones de <http://163.1.169.40/gsd/collect/POxy/index/assoc/HASH2ee7.dir/POxy.v0021.n2295.a.01.hires.jpg>

...
]..[
δαμασ.[
λάοις λυ.[
τοῖς οὐκ[5
ἢ μάλ' ἄξι[
πύγωνε[
φοίταν δη[
περιστιὸφιδ'.[
καππεπάδμ[
θέρμαν σποδ[10
φοίταις ὄν π[
mεσλητ[
γ[
...

⁸ La transcripción de ambos fragmentos fue tomada de Campbell 1982.

BIBLIOGRAFÍA

- Adrados, F. *Historia de la Lengua Griega*. Madrid: Gredos, 1999.
- Ahrens, H.L. *De Graecae Linguae Dialectis I*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1839.
- Buck, C.D. *The Greek Dialects*. Chicago: The University of Chicago Press, 1955.
- Campbell, D.A. *Greek Lyric I*. Cambridge: Harvard University Press, 1982.
- Duhoux, Y. *Introduction aux dialectes grecs anciens*. Louvain-la-Neuve: Cabay, 1984.
- Forero, R. *Poemas y Fragmentos de Safo. Traducción y Análisis*. Bogotá: Trabajo de grado, 2007.
- Parker, R. W. *A Greek Inscription from Lesbos Honoring a Julio-Claudian*. Vol. 75. Bonn: Dr. Rudolf Habelt GmbH, 1988.
- Rodríguez, H. *El Léxico de los Poetas Lesbios*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1998.
- Voigt, E.M. *Sappho et Alcaeus. Fragmenta*. Amsterdam: Polak & Van Gennepe, 1971.